

## Секция «Теория, история и методология перевода»

**«Ложные друзья переводчика» в вариации языков немецкий - русский:  
первый лексикографический опыт К.Г.М. Готлиба**

*Рубайло Марина Владимировна*

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа  
перевода (факультет), Королёв, Россия*

*E-mail: rtmavl@narod.ru*

Карл Генрих Маврикич Готлиб – билингв, который сумел проделать огромную работу в достаточно узкой области и подробно описать, охарактеризовать и систематизировать ее. Наиболее выдающийся его труд - «Русско-немецкий и немецко-русский словарь ложных друзей переводчика », изданный тиражом 100 000 экземпляров и несколько раз переиздававшийся впоследствии.[3] В словаре осуществлен не только поиск эквивалентов и лексических единиц, способных заменить вариант ИЯ на ПЯ, но также, и приведено большое количество примеров и подробных комментариев, дающих возможность максимально полно понять общее и различное между разными группами ложных друзей переводчика.

Словарь отличается детальным подходом к рассмотрению поставленной проблемы и простой и ясной структурой, которая будет доступна и понятна любому кругу читателей.

Работа Карла Маврикича как переводчика-лингвиста в данном словаре выражается в построении собственной классификации, с введением авторского термина: «аналогизмы»[1] - то есть слова, имеющие сходную внешнюю семантику, но разное значение.

Таким образом, переводческая деятельность К.Г.М. Готлиба заключается, в первую очередь в поиске наиболее точных эквивалентов в русском языке, для передачи смысла в немецком и в попытке обрисовать наиболее заметные различия между языковыми омонимами.

О жизни и деятельности Карла Генриха Маврикича Готлиба известно, к сожалению, очень мало, да и те факты, которые можно найти дают нам недостаточно информации об этом выдающемся человеке. По свидетельствам коллег из Новокузнецкого педагогического института, родившийся в Вене К.Г.М. Готлиб не только прекрасно владел немецким языком, но и сохранил особенности австрийского произношения.

Его деятельность на то время не ограничивалась преподаванием, а включала активную работу со студентами и преподавателями, языковые семинары, постановки немецких классиков в студенческом театре.[2], [3]

Уникальный словарь К.Г.М. Готлиба известен каждому профессиональному переводчику-германисту и «Русско-немецкий и немецко-русский словарь ложных друзей переводчика» представляет большой интерес не только для людей, желающих улучшить знание языка, но также полезен для рассмотрения лингвистам и теоретикам переводоведения.

### Литература

1. Русско-немецкий и немецко-русский словарь ложных друзей переводчика/Под ред. К.Г.М. Готлиба: Москва, 1985г.

*Конференция «Ломоносов 2011»*

2. Щукина А.А. Вклад Готлба К.Г.М. в современное переводоведение// Новгородский государственный университет/ [www.novsu.ru/file/737500](http://www.novsu.ru/file/737500)
3. Страница факультета иностранных языков КузГПА: <http://sitefiya.kuzsra.ru/units.php?cat>